Compte-rendu du mémoire

**de Véra Kopylova**

*La dichotomie « intelligence – bêtise » dans la phraséologie russe et française»,*

présenté en vue de l’obtention du grade de Master en Linguistique

Le mémoire de Véra Kopylova fait appel à plusieurs disciplines, car le sujet porte sur des problèmes linguistico-culturels qui sont en relation étroite avec les questions de la psychologie sociale, psychologie du raisonnement et ethnolinguistique. L’auteur axe l’essentiel de ses recherches sur les expressions des langues française et russe qui sont un reflet de la mentalité et culture nationales et font partie de la vision phraséologique du monde. Pour aborder le sujet, Véra Kopylova s’appuie sur la théorie des cadres cognitifs qui permet d’élaborer d’abord un point de vue explicitement psychologique du langage et de la cognition humaine.

Afin de mettre en évidence les similitudes et les divergences des expressions constituant le cadre de la dichotomie *intelligence/ум - bêtise /глупость,* l’auteur du mémoire a dû, en premier lieu, recueillir le corpus de locutions françaises et russes, en vue de les confronter et de déterminer leur statut phraséologique. Les expressions ont été partagées en deux groupes distincts qui représentent dans deux langues, d’une part, les équivalents absolus et relatifs et analogues, et de l’autre, les locutions qui sont marquées de spécificité nationale. L’analyse détaillée des valeurs, sources et changements de sens des locutions soumises à l’examen a permis d’en tirer plusieurs conclusions. L’étude comparée témoigne de la convergence entre les idées transmises par les expressions françaises et russes, tandis que les formes de la présentation diffèrent. Bien que les expressions françaises et russes de cette thématique aient beaucoup de points communs, l’image sous-jacente des locutions russes est souvent basée sur des sujets folkloriques ce qui n’est pas le cas des expressions françaises. Ces dernières, par contre, représentent la notion de la bêtise en tant que conséquence d’un dérèglement de l’esprit qui est considéré plutôt comme maladie.

Je puis souligner la rigueur de la présentation de la thèse tant du point de vue de la composition du corpus documentaire, de la problématique que de la question des similitudes et divergences des expressions françaises et russes.

Il s’agit au total d’un mémoire bien construit, proposant une analyse assez détaillée, la satisfaisante base de documentation, la prise de connaissance des sciences auxiliaires. J’estime que le mémoire de Véra Kopylova répond aux exigences d’un travail scientifique correspondant au niveau du grade de Master.

Directrice de mémoire

Tatiana Nikitina